

拉封丹寓言诗选



拉封丹寓言诗选

远 方 译

人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

La Fontaine

Fables

Nouvelle édition par R. Radouant

Classiques Hachette, Paris.

图书在版编目(CIP)数据

拉封丹寓言诗选/(法)拉封丹著;远方译. —北京:人民文学出版社,1998.7

ISBN 7-02-002538-2

I. 拉… II. ①拉… ②远… III. 寓言诗-法国-近代
IV. I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 14334 号

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京大兴新魏印刷厂印刷 新华书店发行

字数 123 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.625 插页 12

1985 年 3 月北京第 1 版 1998 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—10000

定价 13.50 元



作者木刻像

译 本 序

让·德·拉封丹 (Jean de La Fontaine, 1621—1695) 是十七世纪法国著名诗人，传世之作是《寓言诗》。他的诗经过时间考验，至今仍广为流传。这一情况除莫里哀外，其他古典主义作家已不复有如此众多的读者。原因究竟何在呢？

这是由作品的内容和艺术成就决定的。

当然，各国寓言的内容大都雷同，拉封丹寓言诗的题材多半取材于希腊罗马，所以就内容而言，并没有多大的独创性。但是，他在当时采用寓言这一文体创作，就是一种敢冒天下之大不韪的创举。

法国自十二世纪起开始中央集权，亨利四世和路易十三时期，都致力于铲除地方贵族势力，因此到路易十四亲政时，政治上君主专制已发展到全盛阶段。在文学方面，从十六世纪起，依附王室的文人，如七星诗社诗人，在语言改革和诗歌理论上都有所建树。十七世纪初马莱伯提倡语言“纯洁化”，法兰西学院在语法、诗学、修辞学方面的大量工作，更使语言和文学体裁的规范化有了进一步的发展。到路易十四时期，布瓦洛又加以全面总结，形成了一整套从内容到形式都为绝对王权服务的古典主义文学理论。由于王权的扶植，古典主义终于战胜其他流派，成为当时文学的主潮，起到维护君主专制制度的作用。布瓦洛在他的《诗的艺术》里，将文学体裁分为不同的等级，悲剧、史诗、喜剧列为上品，牧歌、悲歌等次之，而寓言小故事之流，则被认为“粗

俗低级”，根本不予列入。对于各种高雅文体，布瓦洛进一步提出明确的要求，建立了古典主义森严的戒律，如“三一律”等，这也久为人知。四十岁前的拉封丹，曾从事过多种文体创作，如喜剧、悲歌、颂歌等，但他后来发现，寓言这一文体因无戒律可循，创作时反倒最自由。寓言篇幅短小，可以一篇换一内容，题材可以多样化；在遣词造句及韵律方面，布瓦洛又无一语道及，所以俚语俗话需要时尽可引入，这确是一种反映各阶层生活的好文体。拉封丹出于创作的需要（由此也可看出作品的形式受内容所制约），选定这一为高雅之士不屑一顾的文体作为自己毕生致力的主要体裁。因此，采用寓言写作，是拉封丹向极盛时期古典主义的挑战。拉封丹使古典主义作品里出现了一般劳动者的形象，这又是和他的生活经历和思想发展分不开的。

拉封丹生于香巴尼地区的蒂埃里城堡，父亲是当地水泽森林管理人和狩猎官。他在家乡度过童年，中学毕业后去巴黎进神学院学习，一年半后退学，改学法律，一六四九年获巴黎最高法院律师头衔。拉封丹因酷爱大自然，不久就返回家乡去过恬静的田园生活，开始大量阅读荷马、维吉尔、贺拉斯以及近代作家马罗、拉伯雷等人的作品。他三十七岁时在家乡从事森林水泽的管理工作，长期和农民、樵夫接触，这一段生活在他的《寓言诗》里得到充分的反映。一六五八年他父亲去世，又留给他一份收入不丰的水泽森林管理的差使以及大量债务。一六五九年拉封丹由亲戚介绍，投靠当时的财政总监富凯，富凯给他年金，让他从事牧歌、诗剧的创作。一六六一年富凯因贪污罪被捕下狱，拉封丹上书路易十四为他说情，并写了《幽谷仙女之悲歌》来怀念他。失去富凯的资助后，拉封丹于一六六四年又充当了奥尔良公爵夫人的侍从官。这一阶段他写作出版了《故事诗》第一

集、第二集、第三集 (Contes, 1665—1671)、《寓言诗》第一集 (Fables, 一至六卷, 1668)、一本诗文相杂的小说《普绪喀和丘比特的爱情》 (Les Amours de Psyché et de Cupidon, 1669)。《寓言诗》使他一举成名, 并给他带来了很大的文学声誉, 他开始和拉辛、莫里哀、布瓦洛等往来。一六七一年他将水泽森林的管理工作转让出去后, 失去了微薄的官俸, 一六七二年奥尔良公爵夫人的去世又使他失去了最后的一个职务和最后的一点固定收入。他在一六七六年变卖故居, 清偿父债。从这一段经历看, 当时他地位低微, 收入不丰, 长期接触底层人民, 《寓言诗》里最优秀的作品大部分是在这一时期完成的。

自一六七三年起他住在巴黎德·拉莎白莉爱尔夫人家, 接受她的资助并在她的庇护下生活了二十年。当时拉封丹已年过半百, 由于他的文学声誉, 他开始和皇亲国戚广泛接触。他向权贵献诗, 应路易十四的情妇蒙黛丝邦夫人之请创作歌剧剧本, 并多次为路易十四歌功颂德, 希望能被宫廷接纳, 获得当时文人的最高荣誉——法兰西学院院士。一六八三年院士柯尔培尔去世, 拉封丹进行活动, 十一月学院选举时拉封丹当选, 但路易十四属意布瓦洛, 对此选举不作批复。而上层社会则认为拉封丹的《故事诗》内容有伤风化, 是有害之作, 和他交往甚密的人——德·拉莎白莉爱尔夫人沙龙中的人——又大半具有异端思想, 悖逆正教, 故对他怀有戒心。直到一六八四年波瓦洛在法兰西学院当选后, 路易十四才批准他为院士。至此才结束了他这一段跻身于御用文人之林的艰苦历程。这一时期他的作品有《寓言诗》第二集 (七至八卷, 1678)、第三集 (九至十卷, 1679) 以及一篇叙述药物的诗歌《金鸡纳霜》 (Quinquina, 1682) 等, 作品中消极因素滋长, 歌功颂德之作明显增多。

一六九二年十二月拉封丹大病之后，他的本堂神甫向他指出，他的《故事诗》嘲讽教士，攻击教会，是有害之作。拉封丹接受了这一指责并表示悔改，他烧毁了自己正在写作的喜剧。一六九三年德·拉莎白莉爱尔夫人去世，拉封丹又移居权贵台赫瓦尔家，得到他的夫人的保护。三月，拉封丹举行临终圣体仪式，当着法兰西学院代表的面，公开承认《故事诗》为有害之作，今生不再从事这类写作。十月至十一月，在法兰西学院发生“古今之争”的文艺大论战时，拉封丹病情稍有好转，他发表文章反对贝洛等颂今派，站在保守的崇古派一边。这一阶段他出版了《寓言诗》第十二卷(1694)。拉封丹于一六九五年四月十三日去世，安葬时发现他身穿修行人的苦衣，这件事表明了他临终前的思想和赎罪的决心。

从拉封丹的思想发展过程来看，他前期接近人民，积极进取，后期投靠统治阶级，向教会投降，维护正统派思想，从而导致他的艺术生命的终止。

拉封丹生前共出版十二卷《寓言诗》，经三个多世纪的搜集，他的寓言诗总数已达二百四十三篇半(半篇是初稿，与定稿之诗大不相同)，也可以说是二百四十四篇。在这些诗中有两篇有些学者认为应是故事诗，故他们不予列入；有一篇至今从未在寓言诗集里发表，只收在全集内；长篇寓言中另有小标题者，法国传统则另作一篇计算；这样再加上三个世纪以来法国原文版本众多，各家取舍不同，故《寓言诗》的总数各家说法不一，简单说来，总在二百四十篇上下。这些诗的内容大概可分为以下几个方面：

有抨击强权、揭露权贵法官等鱼肉人民的，如《母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙》、《狼和小羊》、《园子的主人和他的爵

爷》、《得了瘟疫的群兽》、《鱼和鱼鹰》、《猫、黄鼠狼和小兔子》、《牡蛎和诉讼者》等；

有教导不要帮助恶人、要和恶人斗争的，如《猎狗和她的伙伴》、《狼群和羊群》、《乡下人和蛇》等；

有批判欺诈、贪婪、逢迎吹拍、随风转舵、虚荣迷信的，如《母鹰、母野猪和母猫》、《下金蛋的鸡》、《算命的女人》、《乌龟和两只野鸭》等；

有颂扬劳动人民的优秀品质及劳动可贵的，如《苍蝇和蚂蚁》、《樵夫和墨丘利》、《庄稼人和他的孩子们》、《陷入泥坑的车夫》等；

有从日常生活中总结出来的经验，如指出要谨慎、要考虑善后、要团结互助以及知识可贵等，这类作品有《狐狸和山羊》、《狼、母山羊和小山羊》、《学问的好处》等。

《寓言诗》在题材方面尽管是假借的，反映的却是真实的法国现实生活，并且还有所发展，直接反映时事，这样的作品有《进入仓库的黄鼠狼》、《算命的女人》、《荆棘、蝙蝠和鸭子》等。总的来说拉封丹使寓言诗内容深化，并使其在艺术方面也达到美的境界。他的《寓言诗》和同时代的其他名作如《熙德》等相比，人民性就是强，它反映了各阶层的生活，是当时社会的一面镜子。法国文学史家在论及古典主义作家时，历来高度评价高乃依、拉辛和布瓦洛，这些作家虽也反映当时社会的政治矛盾，但作品主旨更在维护贵族阶级及其政体的利益；而拉封丹，正如同莫里哀，因作品充满人民性，其成就似应在他的同一代的作家之上。

拉封丹在反映现实生活的同时，也难免受到当时一些消极的社会思想的影响。《寓言诗》里也有错误的箴言教训，如宣扬“痛苦地活着也比死强”、“如果对手强大，要假他人之手报复”

等。其中有些吹捧文字，其程度已超过一般文人的应景之作，如多次歌颂路易十四的武功，赞美他本人、他的儿子及孙子，甚至他的情妇，美化德·拉莎白莉爱尔夫人等。此类文字在他晚年作品中数量明显增多，个别诗篇如《狼和狐狸》^①，除内容不足取外甚至还缺乏逻辑，东拉西扯，所述各事毫不相关，仅在篇首篇末以吹捧王子的诗句前后照应而已。拉封丹五十岁后常年滞留巴黎，和底层人民日渐疏远，在权贵的圈子里长期厮混，求名思想日益滋长。他为了能成为四十个“不朽者”之一（法兰西学院院士共四十名），曾向路易十四乞恩求宠，成为院士后思想言行已与过去迥然不同，“古今之争”时他维护的是正统的崇古派，生命的最后几年则完全在教会的控制下度过，只从事圣诗的翻译，这样必然导致他后期创作源泉的枯竭。

综观拉封丹一生的创作，他给后人留下了一幅广阔的法国十七世纪生活场景，这是他的贡献。但无庸讳言，晚年的他则完全转到统治阶级立场上去，所以《寓言诗》里也存在着糟粕。为去芜存菁，故特选编这本诗集。

《寓言诗》原诗用自由诗体及亚历山大诗体写成，音韵和谐而多变化，具有法国中世纪口头文学的特色。由于拉封丹善于吸收口语民谚，加之用词精练，所以人物形象鲜明而语言流畅自然，易为人民大众接受。但译诗往往不如原诗，尤其是在韵律方面，当译成他种文字时，原诗音律之美已不复存在，这本诗选当然也不例外，为此译者特向读者深致歉意并敬请指正。

译者

一九八四年六月

① 这一篇不是本书的第一百十四篇。

目 次

译本序	1
1. 知了和蚂蚁	1
2. 乌鸦和狐狸	2
3. 青蛙想长得和牛一样大	3
4. 两头骡子	4
5. 狼和狗	5
6. 母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙	7
7. 裕綖	8
8. 燕子和小鸟	9
9. 城鼠和乡鼠	12
10. 狼和小羊	14
11. 窃贼和驴子	15
12. 鹤和狐狸	16
13. 孩子和教师	17
14. 黄蜂和蜜蜂	19
15. 群鼠的会议	21
16. 狼在猴子面前控告狐狸	22
17. 两头公牛和一只青蛙	23
18. 蝙蝠和两只黄鼠狼	24
19. 被箭射伤的鸟	26

20. 猎狗和她的伙伴	26
21. 狮子和小苍蝇	27
22. 驮海绵的驴子和驮盐的驴子	29
23. 狮子和老鼠	31
24. 鸽子和蚂蚁	31
25. 占星家掉在井里	33
26. 野兔和青蛙	35
27. 公鸡和狐狸	37
28. 一只想模仿老鹰的乌鸦	38
29. 孔雀向朱诺抱怨	40
30. 狮子和驴子去打猎	41
31. 变成牧羊人的狼	42
32. 狐狸和山羊	44
33. 母鹰、母野猪和母猫	45
34. 鹤和狼	47
35. 狐狸和葡萄	48
36. 狼群和羊群	49
37. 进入仓库的黄鼠狼	50
38. 猫和老耗子	51
39. 苍蝇和蚂蚁	54
40. 园子的主人和他的爵爷	56
41. 小狗和驴子	59
42. 猴子和海豚	60
43. 用孔雀毛装扮的八哥	63
44. 青蛙和老鼠	64
45. 群兽献给亚历山大的贡物	66

46. 一匹要向鹿报仇的马	69
47. 狼、母山羊和小山羊	71
48. 狼、母亲和孩子	72
49. 苏格拉底的话	74
50. 老人和他的孩子们	75
51. 百灵鸟、她的孩子和田地的主人	77
52. 樵夫和墨丘利	80
53. 砂锅和铁锅	83
54. 小鱼和渔夫	85
55. 野兔的耳朵	86
56. 割去尾巴的狐狸	87
57. 老太婆和两个女仆	88
58. 狼和马	90
59. 庄稼人和他的孩子们	92
60. 山的分娩	93
61. 下金蛋的鸡	93
62. 驮着圣骨的驴子	94
63. 鹿和葡萄	95
64. 蛇和锉刀	96
65. 野兔和竹鸡	97
66. 狮子出征	98
67. 熊和两个伙伴	99
68. 披着狮皮的驴子	101
69. 太阳和北风	102
70. 小耗子、小公鸡和猫	104
71. 一头夸耀家世的骡子	106

72. 老人和驴子	106
73. 在水里照见自己的鹿	107
74. 乌龟和野兔	108
75. 驴子和他的主人	110
76. 太阳和青蛙	112
77. 乡下人和蛇	113
78. 狐狸和患病的狮子	114
79. 雕、百灵鸟和捕鸟人	115
80. 马和驴子	116
81. 捕影弃物的狗	117
82. 陷入泥坑的车夫	118
83. 得了瘟疫的群兽	119
84. 鹭鸶	122
85. 姑娘	122
86. 愿望	126
87. 狮子的朝廷	129
88. 雕和鸽子	131
89. 客车和苍蝇	133
90. 卖牛奶的女人和牛奶罐	134
91. 算命的女人	137
92. 猫、黄鼠狼和小兔子	139
93. 鞋匠和财主	142
94. 狼、狮子和狐狸	144
95. 母狮的葬礼	146
96. 狗和驴子	149
97. 学问的好处	151

98. 隼和阉鸡	152
99. 猫和老鼠	154
100. 激流和河	157
101. 教育	158
102. 猴子和豹	159
103. 雕刻家和朱庇特的像	161
104. 牡蛎和诉讼者	163
105. 大蜡烛	164
106. 猫和狐狸	165
107. 猴子和猫	167
108. 人和蛇	168
109. 乌龟和两只野鸭	172
110. 鱼和鱼鹰	174
111. 狼和牧羊人	176
112. 商人、贵族、牧人和王子	178
113. 猴子、狮子和两头驴	180
114. 狼和狐狸	184
115. 猴子和爱攒钱的人	186
116. 病鹿	188
117. 荆棘、蝙蝠和鸭子	190
118. 鹰和喜鹊	192
119. 苍蝇、狐狸和刺猬	194
120. 樵夫和森林	195
121. 斯基泰地方的哲学家	197

1. 知了和蚂蚁

整个夏天

知了都在歌唱。

当秋风来到时，

她深深感到缺粮的恐慌。

她没有储存任何一点

苍蝇和虫子，

这样她就来到邻居蚂蚁家

叫苦去了。

她请求借给她

一点儿食粮，

能勉强维持到明年春季到来的时光。

“我会还你的，”她对她说，

“在八月之前，连本带利，

就凭我的信誉。”

但是蚂蚁不肯出借东西，

这是她较小的缺点而已。

“天热的时候你在干吗？”

她对这位借贷者这样说。

“你别见怪，日以继夜，

不论遇见谁，我都向他们歌唱。”

“啊，你一直在唱歌？我太高兴了，

好吧，那你现在就跳舞吧！”

2. 乌鸦和狐狸

乌鸦老板在棵树上落脚，
嘴里叼了块干酪，
狐狸师傅被香味引过来，
大概用这类话来和他说：
“哎，你好，乌鸦先生，
你好漂亮，我觉得你真美得出奇！
我不骗你，要是你的歌喉
也象你的羽毛那样令人着迷，
你一准是林中群鸟之王无疑。”
听了这话，乌鸦得意忘形，
为了显示他美妙的歌声，
他张开大嘴，丢掉了他的食品。
狐狸抓住干酪就说：“我的好先生，
你要记住，所有阿谀奉承的人
全靠爱听吹捧的人为生，
因此总还值得用块干酪去换此教训。”
乌鸦窘得很，羞容满面，
他赌咒发誓，说今后不再受骗，
可惜就是晚了一点。